

CORRIGE

Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.

**Suggestions de correction et barème à l'attention des correcteurs du
baccalauréat
Série L LV2**

El sueño de Reina

I Compréhension du texte (10 points).

Le relevé ci-dessous des éléments présents dans le texte permettant de répondre aux questions posées ne constitue qu'une proposition, étant entendu que l'on n'attendra pas des candidats la totalité des réponses possibles.

Rappel : A ce stade, il ne s'agit que d'évaluer les capacités de compréhension d'un texte écrit.

1 Détermina quién dice : « ¿Cuál es el afán? » (l.1) (1 point)

On attend

-Marlon

ou

-el novio de Reina.

On pourra aussi accepter :

-el narrador

ou

-un colombiano.

2 ¿Cuál era el proyecto de Reina? (1 point)

-el proyecto era « entrar a los Estados Unidos » (l.10-13)

3 Entresaca los elementos del texto que revelan la situación económica de los dos novios. (3 points)

-«¿Qué?! grité. –Cada uno –añadió Reina. Encogí los hombros y repetí :¿diez mil ? Pensé que no lo íbamos a conseguir jamás, que hasta mejor que fuera caro porque así nunca nos podríamos ir. » (l.20-23)

-«¿Tenés carta de crédito?... negué con la cabeza. » (l.28-33)

-« no tenés nada, Marlon » (l.36)

4. « Pensé que no lo íbamos a conseguir jamás, que hasta mejor que fuera caro porque así nunca nos podríamos ir. » (l.22-23)

« no quería argumentos que la bajarán de su sueño. » (l.40)

Di brevemente cómo evidencian estas dos frases el sentido del texto. (3 points)

Les réactions des deux personnages s'opposent :

-D'une part, Reina aspire au rêve américain et refuse de considérer la réalité et les difficultés.

-D'autre part, Marlon a une vision plus réaliste et plus pragmatique de la réalité et des difficultés. Il en vient à espérer que les difficultés matérielles vont mettre fin au projet de Reina qui ne lui semble pas réaliste.

5. Traduction :

Traduire depuis « *Camino a su casa...* » (l.24) jusqu'à « *...que me hizo Fabiola.* » (l.27) (2 points)

Nous proposons un relevé des principales difficultés dont il conviendra de valoriser la traduction .

Camino a su casa : en allant chez elle / en rentrant chez elle / en rentrant à la maison / sur le chemin du retour

íbamos agarrados de la mano : nous nous tenions par la main / nous marchions main dans la main

Por eso aproveché : c'est pourquoi j'en profitai

Ve : écoute / dis / tu sais

Tal vez tengamos suerte y nos la dan : peut-être aurons-nous de la chance et nous le donneront-ils / nous aurons peut-être de la chance et on nous le donnera

Te voy a hacer unas preguntas : je vais te poser quelques questions.

las mismas que me hizo Fabiola : les mêmes que Fabiola m'a posées

II Expression personnelle (10 points).

Il ne s'agit ici que de quelques repérages car on acceptera des candidats des orientations différentes si elles sont cohérentes avec le texte.

On valorisera ici la reprise des mots et /ou expressions tirées du texte, ainsi que les citations qui étayent les réponses.

Rappel : c'est dans cette rubrique que sera prise en compte la qualité de la langue pour l'évaluation.

1. A partir de ejemplos sacados del texto, comenta el proyecto de Reina. ¿Cómo pensaba llevarlo a cabo? (3 points)

Reina veut fuir ses conditions de vie dans son pays. Elle est persuadée d'avoir une vie meilleure aux Etats-Unis. Elle incarne la force du rêve américain en Amérique Latine.

-Reina compte sur l'aide d'une personne prénommée Fabiola pour les faire entrer d'une façon illégale aux Etats-Unis : « *Fabiola dice que nos puede entrar* » (l.10)

-Elle compte obtenir son aide moyennant une somme d'argent : « *ella nos va explicando ... como cinco mil dólares* » (l.15-19)

-elle entoure son projet du plus grand secret : « *vamos ... chismosear* » (l.2-3) / « *yo creo que mi papá... la que me mato soy yo.* » (l.44-47)

-pour Reina, partir est une question de survie : « *porque si nos quedamos, la que me mato soy yo.* » (l.47)

2. Analiza las reacciones de Marlon. (3 points)

-Marlon est réticent : il préfère la voie légale : « *ve, Reina... nos la dan.* » (l.25)

- interrogation et étonnement face à la somme d'argent exigée. Marlon semble plus proche de la réalité et conscient des obstacles. Il préférerait que Reina abandonne son projet :
« *¿Qué?! ... podríamos ir .* » (1.20-23)
- Marlon est prêt à quitter son pays par amour pour Reina. Cet amour l'empêche de la ramener à la réalité : « *no tenés nada....te tengo a vos, Reina.* » (1.36 à 38) / « *yo iba a decir algo, a reclamarle tal vez.....* » (1.39)

**3. Reina acaba por anunciarle a su padre, Gonzalo, su decisión de marcharse e intenta convencerlo de que es una buena decisión.
Escribe el diálogo.(8-12 réplicas) (4 points)**

Pour rédiger ce dialogue les candidats pourront reprendre le lexique, des expressions, voire des phrases du texte. On acceptera toutes les idées possibles en relation avec le sens du texte.

On appliquera, en les adaptant, les critères d'évaluation retenus pour l'oral (B.O. n° 23 du 7 juin 2001) :

- la richesse, la souplesse et la précision des moyens linguistiques mis en œuvre;**
- l'intelligibilité du contenu exprimé ;**
- la correction morpho-syntaxique.**